

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 125 (1999)
Heft: 4

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 19.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgruin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

La demande pour cet ouvrage, épuisé depuis longtemps, a conduit à sa remise sous presse dans la forme inchangée de la 2^e édition.

vêtements (Kleider-
Gartenbeet: voir «Parterre»
Gebäusebrenner
faut un exemple: dans un manuel publié, do-
t lire ceci: «Gebäusebrenner für Heizöl,
brûleur à pulvérisation de mazout»;
bläusebrenner für Gas» = «brûleur à
gratation à gaz».
part le fait qu'il eût été préférable d'écrire
deux expressions françaises est
en effet, pour que le fuel brûle, il
pulvériser et le mélanger à l'air combu-

rements appartenant à une personne.
armoire faite
vante dans ce cas de
tions de production, pertes de
etc.).
Il y a une nuance entre «perte» et «déperdi-

tion»; «déperdition» correspond à «perte matérielle, affaiblissement, diminu-

tion de chaleur».

l'effet d'is-

teaux, etc. Mais au moyen de l'

fectionnés». V

l-on. Pas ve-

uus, «ve-

brigué», soit par pré-

plus, nous sommes

qu'on ne peut tradu-

selon le cas de

son contexte.

Zuschlag

»

partir, «de «origine des pertes» qu'il

Vertellkassen

Le mot «Kasten» apparaît dans des no-

lettres, «Schaufenstein»

«Verteilkasse»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»



- **Tissus de coco:** Pures fibres de coco, très résistantes
- **Filet de jute:** L'alternative au meilleur prix
- **Nattes de paille et coco:** Egalement avec semences incorporées
- **Fascine végétative:** Pour la revitalisation de cours d'eau



Notre proposition pour un reverdissement réussi-

ment réussi: Conseils, génie biologie, semis hydraulique/Hydro-seeding, semis forestier, gazon-gravier, végétalisation extensive de toitures, protection contre l'érosion, gazon précultivé.

HYDROSAAT SA

CH-1717 St. Ursen
Tél. 026 - 322 45 25
Fax 026 - 323 10 77

Vous serez tout feu tout flamme!

swisscondens

La chaudière satisfaisant toutes les exigences

- Rendement supérieur à 99% sur PCI (aspiration indépendante du local de chauffe)
- Pratiquement sans bruit
- Pas de canal de cheminée; un conduit d'évacuation des gaz de combustion suffit (gaz évacués en-dessous de 45°C)
- Economie d'énergie maximale
- Fabrication suisse

Swisscondens AG
Alpenstrasse 50
3052 Zollikofen
Tél. 031 911 70 91
Fax 031 911 70 94

Demandez notre documentation détaillée!

Habitat et Jardin, halle 27, stand 2738

La nouvelle fenêtre PVC Internorm.

GGK



trend + Votre fenêtre en PVC a t'elle également autant de points plus?



+ Isolation thermique:

- ⊕ verre thermique avec valeur k de 0,9 W/m²K
- ⊕ intercalaire en inox
- ⊕ profilé à 5 chambres

+ Stabilité:

- ⊕ raidisseur en acier spécial

+ Sécurité:

- ⊕ ferrure de sécurité en série

+ Design:

- ⊕ ferrure cachée
- ⊕ imitation bois et métal sans entretien



Oui, je désire recevoir:

- Le catalogue des produits Internorm de 36 pages (version française)
- Le livre de fenêtres Internorm de plus de 100 pages (disponible uniquement en Allemand)
- Le livre de portes Internorm de plus de 100 pages (disponible uniquement en Allemand)

Nom: _____

Adresse: _____

Envoyer à: Internorm Fenêtres SA, Bureau de vente Suisse Romande
21, Chemin Riant-Coteau, 1196 Gland, Tel.: (022) 364 67 33, Fax: (022) 364 86 22
E-Mail: officech@internorm.ca.at Internet: <http://www.internorm.com>



Internorm 
Votre confiance nous engage.

3D Studio VIZ R2

Pour vos visualisations

POLYGRAVIA arts graphiques

Pour vous,

**architectes
&
ingénieurs,**

nous concevons et réalisons
vos dossiers, brochures,
CD-rom,
logotypes, cartes de visite,
affiches, etc...

impression
jet d'encre
de plans en mode
HPGL 2

polygravia fribourg sa route du jura 12a | 1706 fribourg
tél (026) 347 348 0 fax (026) 347 348 9 www.polygravia.ch
polygravia sa rue de la bord 28bis | 1018 lausanne
tél (021) 646 89 80 fax (021) 647 68 31

siaFORM

Formation continue pour ingénieurs et architectes

GESTION DES DÉCHETS DE CHANTIERS

Recommandation SIA 430, directives fédérales et cantonales, aspects relatifs aux professions d'ingénieur et d'architecte.

Conséquences des directives sur la mise en soumission et sur la direction des travaux.

Cours organisés en collaboration avec les sections cantonales romandes de la SIA et les services publics concernés.

Neuchâtel

le 10 mars 1999

Genève

le 11 mars 1999

Vaud

le 17 mars 1999

Jura

le 18 mars 1999

Fribourg

le 15 avril 1999

Valais

juin 1999

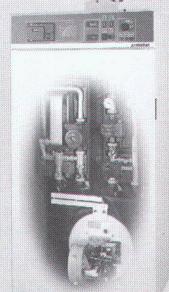
Inscrivez-vous ou demandez la brochure d'information auprès de:
SIA-FORM, secrétariat de la SIA vaudoise, Mme Pfister
tél. (021) 646 34 21, fax (021) 647 19 24.

la différence!

L'armoire de chauffage originale SIXMADUN a révolutionné la technique de chauffage. Tout ce qui est bon sera copié! Mais attention aux différences! Demandez toujours l'original.

L'accumulateur, le brûleur, les groupes de chauffage et d'eau chaude sanitaire ainsi que la régulation sont intégrés dans l'armoire!

- production incomparable de l'eau chaude avec échangeur à plaques en acier inox
- toujours de l'eau chaude fraîche
- pas «d'eau chaude du stock», pas de pertes d'un chauffe-eau, pas de danger de germes et de légionnelles
- accumulateur intégré pour énergies alternatives
- l'énergie solaire éventuelle peut être utilisée pour l'eau chaude et le chauffage



SIXMADUN

Rue des Pêcheurs 11 1400 Yverdon-les-Bains
Tél. 024 425 33 44 Fax 024 426 04 28

La vraie armoire de chauffage est faite pour le futur!

Demandez notre documentation gratuite pour:

- Armoire de chauffage
- Chaudière mazout ou gaz
- Systèmes solaires
- Dégazeur contrôleur d'eau
- Chaudière à bois
- Pompe à chaleur
- Radiateurs